Porównanie tłumaczeń Estery 8:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedziała: Jeśli król uzna to za dobre i jeśli znalazłam łaskę w jego oczach, i korzystną (okaże się) ta rzecz wobec króla, i jeśli jestem miła w jego oczach, to niech zostanie napisane, aby cofnięto listy z planem Hamana, syna Hamedaty, Agagity, które napisał, aby wygubić Żydów, którzy (mieszkają) po wszystkich prowincjach królewskich. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | poprosiła: Jeśli król uzna to za słuszne, jeśli znalazłam łaskę w jego oczach, jeśli to, co powiem, król uzna za korzystne i jeśli jestem mu miła, to niech ukaże się pisemne zarządzenie unieważniające listy z planem Hamana, syna Hamedaty, potomka Agaga, które rozesłał, aby wygubić Żydów rozrzuconych po wszystkich prowincjach królewskich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziała: Jeśli królowi się podoba, jeśli znalazłam łaskę w jego oczach, jeśli król uzna to za słuszne i jeśli ja jestem miła w jego oczach, niech zostanie napisane, aby wycofano listy obmyślone przez Hamana, syna Hammedaty, Agagity, które napisał, aby wytracić Żydów, którzy *są* we wszystkich prowincjach królewskich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła: Jeźli się królowi podoba, a jeźlim znalazła łaskę przed obliczem jego, i jeźli się to za słuszne zda być królowi, i jeźlim ja przyjemna w oczach jego, niech napiszą, aby były odwołane listy zamysłów Hamana, syna Hamedata Agagiejczyka, które rozpisał na wytracenie Żydów, którzy są po wszystkich krainach królewskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekła: Jeśli się podoba królowi a jeślim nalazła łaskę przed oczyma jego, a prośba moja nie zda mu się przeciwna, proszę, aby nowemi listy stare listy Amana zdrajce i nieprzyjaciela Żydów, w których rozkazał je wytracić we wszytkich ziemiach królewskich, kasowane były. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekła: Jeśli król uzna to za słuszne, jeśli darzy mnie życzliwością i jeśli królowi to odpowiada, a ja jestem miła w jego oczach, niech zostanie zapisane odwołanie listów, dzieła Hamana, syna Hammedaty, który napisał, aby wytracić Żydów mieszkających we wszystkich państwach króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekła: Jeśli król uzna to za dobre i jeśli znalazłam łaskę u niego, a rzecz ta odpowiada królowi i ja jestem mu miła, to niech zostanie pisemnie zarządzone, aby cofnięto listy z planem Hamana, syna Hammedaty, potomka Agaga, jakie rozpisał on, by wygubić Żydów po wszystkich prowincjach królewskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | mówiła: Jeżeli król uzna to za słuszne, jeśli zyskałam jego życzliwość i jeżeli królowi wyda się to właściwe, i jeśli mu się spodobałam, to niech zostanie napisane, aby cofnięto listy z planem Hamana, syna Hammedaty, Agagity, które napisał, aby wytępić Żydów, mieszkających we wszystkich prowincjach królewskich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedziała: „Jeśli uznasz to za słuszne i jeśli jesteś mi życzliwy, niech zostanie odwołany dekret wysłany przez Hamana, w którym napisał o zagładzie Żydów mieszkających w twoim królestwie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mówiła: - Jeżeli taka jest wola króla, jeżeli naprawdę znalazłam u niego łaskę, jeżeli ta rzecz wydaje mu się słuszna, a ja jestem mu miła, niech wyda polecenie na piśmie, by wycofano dekret [zrodzony w umyśle] Hamana, syna Hammedaty, Agagity, w którym jest napisane, by wytracono Żydów, mieszkających we wszystkich prowincjach królewskich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала Естера: Якщо ти вважаєш за відповідне і я знайшла ласку, хай пішлеться, щоб завернути письма післані Аманом, в яких написано вигубити юдеїв, які є в твоїм царстві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i powiedziała: Jeśli król uzna to za dobre, jeśli znalazłam łaskę przed jego obliczem i słuszne to się wydaje królowi, jeżeli zyskałam upodobanie w jego oczach niech się ukaże na piśmie rozkaz, aby odwołano te listy dotyczące zamysłu Hamana, syna Hamedaty, Agagity, które kazał rozpisać, by wygubić Judejczyków zamieszkałych we wszystkich królewskich dzielnicach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem rzekła: ”Jeżeli król uzna to za dobre i jeżeli znalazłam u niego łaskę, i rzecz jest u króla słuszna, a ja w jego oczach jestem dobra, niech zostanie napisane, aby unieważniono spisane dokumenty – plan uknuty przez Hamana, syna Hammedaty, Agagity – które on napisał, aby zgładzić Żydów we wszystkich prowincjach królewskich. |